

Sonnensegel UNIVERSAL - Vela da sole UNIVERSALE - Voiles d'ombrage UNIVERSEL - Universele Afdekzeil - Copertină de soare UNIVERSAL - Sluneční plachta UNIVERSAL - Slnečná plachta UNIVERSAL - Solsegel UNIVERSAL

für alle Montagerichtungen

per tutte le direzioni di montaggio

Pour tous les dispositifs de montage

voor alle montagetoeepassingen

pentru toate dispozitivele de montaj

pro všechny způsoby montáže

pre všetky typy montážnych systémov

For both mounting directions

För all slags upphängning

Para todas las direcciones de montaje
(techo/paredes)

an Wintergärten, Glasdächern, Pergolen, Gartenhäusern, Terrassenüberdachungen, zwischen Gebäudeteilen, vor großen Fenstern etc.

in giardini d'inverno, tetti di vetro, pergole, rimesse da giardino, tetti di copertura delle terrazze, tra parti di edifici, davanti a grandi finestre, ecc.

pour vérandas, toits vitrés, pergolas, abris de jardins, toitures de terrasses, un montage entre bâtiments, devant des baies vitrées etc.

voor serres, veranda's, pergola's, tuinhuisen, terrasoverkappingen tussen gebouwdelen, voor grote raampartijen, enz.

la grădini de iarnă, acoperișuri din sticlă, pergole, case de grădină, acoperișuri de terase, între părți de clădire, în fața ferestrelor mari etc.

na zimní zahrady, skleněné střechy, pergoly, zahradní domky, zastřešení teras, mezi částmi budov, před velkými okny, apod.

na zimných záhradách, sklenených strechách, pergolách, záhradných domčekoch, zastrešeniach terás, v priestoroch medzi časťami budovy, pred veľkoplošnými oknami atď.

at winter gardens, conservatories, glass terrace roofs, summer houses - inner courtyards - outside window cover

Till inglasade balkonger, glastak, pergolor, uterum, taktäckta terrasser, mellan byggnader, framför stora fönster etc.

Para múltiples usos: Invernaderos, techos de vidrio, pérgolas, casitas, de jardín, cubiertas de terraza, entre edificaciones, ante ventanas grandes, etc.

Die für Ihre Anwendung entsprechende Montagerichtung auswählen und dann wie angegeben montieren

Scegliere il tipo di montaggio che si desidera e seguire le istruzioni di montaggio

Choisir le dispositif de montage adapté à vos besoins et suivre les instructions de montage

Kies de montagerichting die het beste past bij de gebruikstoepassing en monteer het dekzeil zoals wordt voorgeschreven.

Selectați dispozitivul de montaj corespunzător utilizării dumneavoastră și apoi montați conform indicației

Pro vámi zvolené použití vyberte příslušný způsob montáže a proveďte upevnění podle návodu

Zvolte montážny systém vhodný na dané použitie a vykonajte montáž podľa návodu

Select the appropriate mounting position 1 or 2 and follow the instruction

Välj det upphängningsalternativ som passar bäst och följ sedan instruktionerna

Elegir la dirección de montaje conveniente y seguir las instrucciones

1 unter/auf Flächen, Decken, Balken etc.
Sotto/su superfici, tetti, travi, ecc.
en dessous/au-dessus des surfaces, plafonds, poutres etc.
onder/op vlakken, plafonds, balken, enz.
sub/pe suprafețe, acoperișuri, balcoane, etc.
pod/na plochy, stropy, trámy, atd.
pod/na plochy, stropy, nosníky, trámy atd.
under or on planes: beam, ceiling etc.
Under/över ytor, tak, bjälkar mm
encima o debajo de superficies planas como techos, vigas, etc.

Seilspannung individuell anpassbar - max. 2 x 7 m

La tensione della fune si può adattare secondo necessità - max. 2 x 7 m

Longueur de câble ajustable : max. 2 x 7 m

Spanning van het zeil is individueel aanpasbaar - max. 2 x 7 m

Tensionare cablu reglabilă individual - max 2 x 7 m

Lanka lze individuálně napnout podle potřeby - max. 2 x 7 m

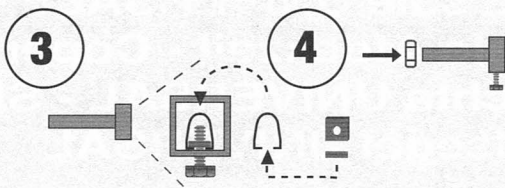
Napnutie lana je možné prispôbiť podľa potreby - max. 2 x 7 m

Rope pull adjustable up to maximal 2 x 7 m span (14m stainless steel wire rope)

Individuellt anpassningsbar vajerdragnig max. 2 x 7m

Longitud del cable ajustable entre 2 y 7 m (14 metros de cable incluido en el set)

2 zwischen Wänden, Balken etc.
tra pareti, travi, ecc.
entre des murs, poutres etc.
tussen muren, balken, enz.
între pereți, balcoane, etc.
mezi stěnami, trámy, atd.
medzi stenami, nosníkmi atd.
between planes: walls, beams (wooden or metal)
Mellan väggar, bjälkar mm
entre paredes, vigas, etc.



tief einstecken
 inserire fino in fondo
 bien enfoncer
 steek de haak er diep in
 introduceți adânc

vsuňte je dostatečně hluboko
 hlboko zastrčiť
 insert deeply
 Stick in den djupt
 presionar a fondo

5

Schritt 5: wie unter 1 oder 2 montieren

- 1.) Fixposition 1. Seilspannung
- 2.) Sonnensegel mit Laufhaken versehen (siehe Punkt 7 und 8) in das Seil ein hängen und als Maßband verwenden für die Position des 2.Seiles
- 3.) Das 2. Seil spannen

Stap 5: monteer zoals aangegeven onder 1 of 2

- 1.) Bevestigingspunt 1e kabelspanning
- 2.) Haak de runners in het afdekzeil (zie punt 7 en 8) en gebruik een meetlint om de positie van de 2e kabel te bepalen.
- 3.) Span de 2e kabel.

Krok 5: montáž podľa postupu 1 alebo 2

- 1.) Fixná poloha 1. Napnutie lana
- 2.) Pripnutie posuvných háčikov na slnečnú plachtu (pozri body 7 a 8), zavesiť na lano a použiť ako mierku pre polohu druhého lana
- 3.) Napnúť druhé lano

Passo 5: effettuare il montaggio come da 1 o 2

- 1.) Prima posizione fissa di tensione della fune
- 2.) Applicare i ganci alla vela da sole (come descritto in 7 e 8) attaccare alla fune e utilizzarla come misura per il posizionamento della seconda fune
- 3.) Tendere la seconda fune

Pas 5: montaj ca la punctul 1 sau 2

- 1.) Poziție fixă 1. tensionare cablu
- 2.) Înzestrați copertina de soare cu cârlig (vezi punctul 7 și 8) suspendați-o în cablu și folosiți banda metrată pentru poziția celui de-al 2-lea cablu
- 3.) Tensionați cel de-al 2-lea cablu

Step 5:

- 1.) Start the 1st wire tension which can not be changed (fixed position)
- 2.) Clamp special runners to both long sides of the shade sail (border) and attach to the 1st tensioned wire rope using the shade as tape to determine the position of the 2nd parallel wire rope
- 3.) mount and tension the 2nd wire rope

Etape 5 : le montage s'effectue comme décrit aux points 1 ou 2

- 1.) Poser le 1er câble puis le tendre
- 2.) Accrocher les crochets de guidage à la voile (comme décrit aux points 7 et 8) et les enfiler sur le câble. Utiliser la voile comme bande de mesure pour déterminer la position du 2ème câble.
- 3.) Tendre le 2ème câble

Krok 5: montáž jako v bodě 1 nebo 2

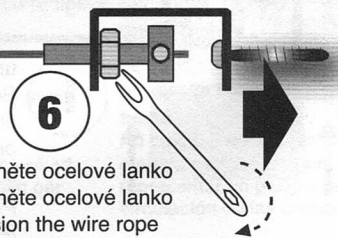
- 1.) Napněte 1. lanko, které je namontováno na pevno (fixní poloha)
- 2.) Na sluneční plachtu připevněte posuvné háčky (viz bod 7 a 8), zavěste na 1. lanko a pomocí něj vyměňte správnou polohu 2. lanka
- 3.) Napněte 2. lanko

Steg 5: monteras som i 1 och 2

- 1.) fixera upphängning 1. Vajerspänning
- 2.) Fäst glidkrokarna på solseglet (se punkt 7 och 8) haka på dem på vajern, använd det som måttband för att befästa den andra vajern.
- 3.) Spänn den andra vajern

Montar según la dirección elegida 1 o 2:

- 1.) Colocar el cable y tensarlo
- 2.) Colocar los ganchos en el toldo (según se indica en los puntos 7 y 8). Usar el cable como medida para la instalación del segundo cable.
- 3.) Tensar el segundo cable.

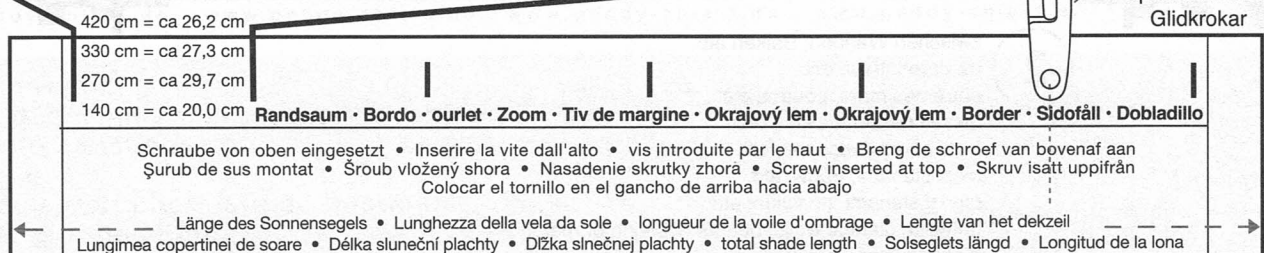


Edelstahlseil spannen
 Tendere la fune d'acciaio inossidabile
 tendre le câble en acier inoxydable
 span de rvs-kabel
 tensionați cablul din oțel

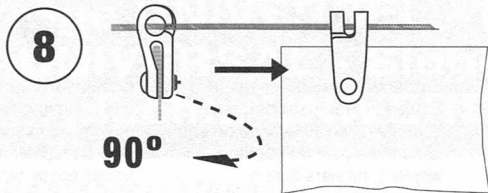
Napněte ocelové lanko
 Napněte ocelové lanko
 Tension the wire rope
 Montera stålvajern
 Tensar el cable de acero

7

Abstand: nach Anzahl der Laufhaken errechnen!
 Distanza: calcolarla tra il numero dei ganci!
 Ecart: se calcule en fonction du nombre de crochets de guidage!
 Afstand: hangt af van het aantal loophaken!
 Distanță: calculați după numărul cârligelor!
 Vzdálenost: vypočítejte podle počtu posuvných háčků!
 Vzdialenosť: vypočítať podľa počtu posuvných háčikov!
 Runners distance: calculate according to shade length!
 Avstånd: Beräkna utefter antal glidhakar
 Calcular la distancia entre los ganchos según la longitud de toldo!



Laufhaken
 Ganci
 Crochets de guidage
 Runners
 Cârlig
 Posuvný háček
 Posuvný háčik
 Special runners
 Glidkrokar



Sonnensegel mittels Laufhaken, (Drehung um 90°) in Seil einhängen
 Attaccare la vela da sole alla fune tramite i ganci (con una rotazione di 90°)
 Accrocher la voile d'ombrage au câble à l'aide des crochets de guidage (les tourner à 90°)
 Haak het dekzeil met de runners (90° draaien) in de kabel.
 Suspendați copertina de soare în cablu cu ajutorul cârligelor (rotire cu 90°)
 Sluneční plachtu zavěste na lanko (otočením posuvných háčků o 90°)
 Slnecnú plachtu zaveste na lanko (otočením posuvných háčikov o 90°)
 Mount the shade sail to the wire rope by turning the special runners at 90°
 Fäst soltaket i vajrarna med glidkrokarna som vrides 90°
 Introducir el cable en los ganchos y girarlos 90°

9

Stoff bis zum Anschlag einführen, Laufhaken an der markierten Stelle fixieren. Schraube andrehen und auf rechtwinkligen Sitz achten, (schrägsitzende Laufhaken verschieben sich schlecht)
 Werkzeug: kleiner Kreuzschlitzschraubendreher

Inserire la tela fino alla posizione di arresto, fissare il gancio al punto marcato. Stringere la vite dandole un posizionamento ad angolo retto (i ganci inclinati si lasciano spostare con difficoltà).

Faire glisser la toile jusqu'à la butée, fixer les crochets de guidage aux endroits marqués.
 Tourner la vis. Veiller à ce que les crochets soient fixés en angle droit (pour qu'ils puissent glisser correctement).

Geleid de stof tot aan de aanslag en bevestig de runners op de gemarkeerde plaatsen.
 Draai de schroeven aan en zorg ervoor dat ze een rechte hoek vormen (schuin gemonteerde runners schuiven niet vlot).

Introduceți materialul până la opritor, fixați cârligele în pozițiile marcate.
 Înfiletați șurubul și fiți atenți la poziția de unghi drept, (cârligele așezate înclinat se deplasează cu greu)

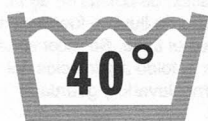
Înfiletați șurubul și fiți atenți la poziția de unghi drept, (cârligele așezate înclinat se deplasează cu greu)
 Utáhněte šroub a dbejte na to, aby seděl kolmo (šikmo nasazené háčky se špatně posunují)

Látku posuňte až na doraz, posuvný háčik upevnite na označenom mieste.
 Dotiahnite skrutku a dbajte na to, aby sedela kolmo (šikmo nasadené háčiky sa zle posúvajú)

Insert border deeply into the slit, position the special runner and screw down-assure a right angled position of the runner for easy gliding (grease!)
 Required tool: small cross-head screw driver

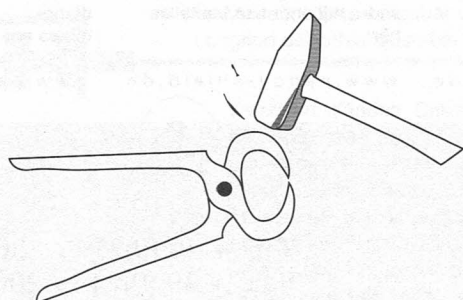
Dra seglet så långt det går och fixera sedan glidkrokarna vid markeringerna.
 Dra åt skruvarna och var uppmärksam på att de ska vara rätvinkliga (om glidkrokarna sitter snett blir de tröga att föra fram och tillbaka)

Introducir la lona en el gancho hasta el tope.
 Fijar el gancho en la posición marcada. Apretar el tornillo en la posición anteriormente marcada. Comprobar que forman ángulo recto con el dobladillo. Si no podría deslizarse la lona. Herramienta adecuada: Destornillador de estrella pequeño.



waschbar - zusammen mit den Laufhaken
 lavabile - senza dover smontare i ganci
 lavable avec les crochets
 wasbaar - runners hoeven niet verwijderd te worden
 lavabilă - împreună cu cârligele

Ize práť – s namontovanými posuvnými háčky
 možnosť prania – spolu s posuvnými háčikmi
 washable - altogether with the special runners
 Tvättbart med glidkrokarna kvar
 lavable - sin desmontar los ganchos



einfaches Kürzen des Edelstahlseiles
 semplice accorciare la fune in acciaio inossidabile
 Raccourcissement facile du câble en acier inoxydable
 de rvs-kabel gemakkelijk inkorten
 simpla scurtare a cablului din oțel
 Snadné zkráčení ocelového lanka
 L'ahké skrátanie ocelového lanka
 Cut the wire rope by simply blowing to a pair of nippers
 Hur man enkelt kan korta vajrarna
 Tagliare il cavo con tenaglia e martello

Anwendungstipps**Consigli di utilizzo****Conseils d'utilisation****Gebruikstips****Sfaturi de utilizare**

Das Edelstahlseil gelegentlich leicht fetten, (ein paar Tropfen Nähmaschinen-/Fahrradöl auf ein Läppchen und über das Seil ziehen), Laufhaken lassen sich besser verschieben.

Ungere di tanto in tanto la fune in acciaio inossidabile con qualche goccia di olio per macchine da cucire o per biciclette con un panno ed applicarlo alla fune. In questo modo i ganci si lasciano spostare meglio.

Graisser de temps en temps le câble en acier inoxydable (verser quelques gouttes d'huile pour machines à coudre/vélo sur un petit chiffon et le passer sur le câble), les crochets de guidage glisseront mieux.

Smeer de rvs-kabel regelmatig lichtjes in (een paar druppels naaimachineolie/fietsolie op een lap stof en over de kabel wrijven), runners zullen gemakkelijker schuiven als de kabel is ingesmeerd.

Ocazional ungeți ușor cablul de oțel (câteva picături de ulei de mașină de cusut/ulei de bicicletă pe o bucățiță de țesătură și treceți peste cablu), cârligele pot fi deplasate mai bine.

Verhindern Sie eine zu starke Spannung der Seile.

Evitare una tensione troppo forte delle funi.

Eviter une tension trop importante des câbles.

Zorg ervoor dat de zijkanten niet te sterk gespannen staan.

Împiedicați o tensionare prea puternică a cablului.

Die Seile niemals so spannen daß jemand hineinlaufen kann!

Non tendere mai la fune per evitare che possa andare a sbattere contro

Veiller à tendre les câbles de façon à éviter que quelqu'un puisse s'y heurter !

Span de kabels nooit zo dat er iemand in kan lopen!

Nu întindeți niciodată cablurile, astfel încât cineva să poată intra în ele!

Sonnensegel so schräg wie möglich aufhängen - zur Vermeidung von Wassersäcken. In jedem Fall Segel bei Regen zusammenschieben. Ein verschmutztes Segel unbedingt waschen, damit sich keine Stockflecken bilden können. Zum Winter das Segel waschen, im Frühjahr wieder aufhängen.

Montare la vela nel modo più inclinato possibile per evitare sacche d'acqua. Ripiegare la vela in caso di pioggia. È necessario lavare immediatamente la vela, in modo che non si formino macchie di muffa. In inverno conservare la tenda dopo averla lavata e rimontarla in primavera.

Incliner la voile au maximum pour éviter la formation de poches d'eau. En cas de pluie, replier la voile. Laver la voile si elle est sale pour éviter la formation de tâches de moisissure. Démontez la voile pour l'hiver et la laver avant stockage.

Hang het dekzeil zo schuin mogelijk op - zo voorkomt u dat er water op blijft staan. Schuif het zeil bij regenweer altijd in. Is het zeil vuil, dan moet u het schoonmaken want anders gaan er blijvende plekken op het zeil gevormd worden. Voor de winter het zeil wassen en in de lente weer ophangen.

Suspendați copertina de soare pe cât posibil de înclinată - pentru evitarea acumulărilor de apă. În orice caz strângeți copertina în caz de ploaie. Spălați neapărat o copertină murdară, altfel nu se pot forma pete de mucegai. Înaintea iernii spălați copertina, întindeți-o din nou în primăvară.

Technische Änderungen vorbehalten

Si riserva la possibilità di modifiche tecniche

Sous réserve de modifications techniques

Technische wijzigingen voorbehouden.

Ne rezervăm dreptul la modificări tehnice.

Ergänzungsmaterial und weiteres Zubehör erhalten Sie bei:

Potete ottenere il materiale aggiuntivo e accessorio da:

Vous trouverez du matériel et des accessoires supplémentaires sous :

Aanvullend materiaal en andere toebehoren, zie:

Material de completare și alte accesorii găsiți la:

www.peddy-shield.de

www.peddy-shield.de

www.peddy-shield.fr

www.peddy-shield.nl

www.peddy-shield.de

Tipy pro použití**Tipy na použitie****Please note****Råd:****Consejos de uso**

Lanko z nerezové oceli občas mírně natřete tukem (např. kápněte pár kapek oleje na šicí stroje a bicykly na hadřík a protáhněte jím lanko), posuvné háčky se budou lépe posunovat.

Lanko z nehrdzavejúcej ocele občas mierne natrite tukom (napr. kvapnite pár kvapiek oleja na šijacie stroje a bicykle na handričku a pretiahnete ňou lanko), posuvné háčiky sa budú lepšie posúvať.

Dont miss to grease the wire rope to avoid sticking with some drops of oil on a cloth than pulled over the wire rope

Fetta in vajern med jämna mellanrum genom att dra en trasa med ett par droppar symaskin- eller motorolja över vajern. Glidkrokarna kommer då att glida lättare.

Se engrasa el cable periódicamente, mojándolo ligeramente con un pano impregnado con unas gotas de aceite para máquina de coser o bicicleta. De esto modo se facilita el desplazamiento de los ganchos.

Zabraňte nadměrnému napětí lanek.

Zabráňte nadmernému napnutiu laniek.

Never span the wire rope lower than 210 cm to avoid somebody to be hurt

Unvik att spänna vajern alltför mycket.

No tensar el cable demasiado fuerte.

Lanka napínejte vždy tak, aby o ně nikdo nemohl zavadit tělem!

Lanká napínajte vždy tak, aby o ne nikto nemohol zavadiť telom!

Mount the shade sail angular to avoid water sacks- wash the shade sail at least once the summer season to avoid damp-stain retract the shade expecting bad weather and demount the shade at coming autumn/winter

Sätt aldrig upp vajrarna så att man vidrör dem när man går förbi!

No coloque los cables de manera que estos puedan representar un peligro para la circulación de las personas.

Sluneční plachtu zavěste co nejšikměji – zamezíte tím tvorbu vodních kapes. V případě deště plachtu vždy stáhněte na stranu. Znečištěnou plachtu vždy vyperte, abyste zamezili případné tvorbě skvrn. Před uložením na zimu plachtu vždy vyperte, na jaře opět zavěste.

Slnečnú plachtu zaveste čo najšikmejšie – zamedzíte tým tvorbu vodných vreciek. V prípade dažďa plachtu vždy stiahnite nabok. Znečistenú plachtu vždy vyperte, aby ste zamedzili prípadnej tvorbe škvŕn. Pred uložením na zimu plachtu vždy vyperte, na jar opäť zaveste.

Mount the shade sail angular to avoid water sacks- wash the shade sail at least once the summer season to avoid damp-stain retract the shade expecting bad weather and demount the shade at coming autumn/winter

Soltaket ska hängas upp med maximal lutning för att undvika att vattenansamlingar bildas. Seglet ska i vilket fall som helst alltid dras ifrån när det regnar. Rengör alltid ett smutsigt segel så att bildandet av mögelfläckor förhindras. Tvätta seglet till vintern och häng upp det igen när våren kommer.

El toldo debe tener la inclinación necesaria para evitar la formación de bolsas de agua. En caso de lluvia o fuerte viento pliegue el toldo. Se recomienda quitar el toldo a principios del invierno, lavarlo y guardarlo seco.

Technické změny vyhrazeny.

Technické zmeny vyhradené.

Technical changes are subject to alterations

Med förbehåll för tekniska ändringar.

Sujeto a modificaciones técnicas

Náhradní díly a další příslušenství jsou k dispozici na adrese:

Náhradné diely a ďalšie príslušenstvá sú k dispozícii na adrese:

Accessories are provided by:

Kompletteringsmaterial och andra tillbehör kan beställas här:

Accesorios y suplementos disponibles en:

www.peddy-shield.de

www.peddy-shield.de

www.peddy-shield.de

www.peddy-shield.de

www.peddy-shield.es

Bei Rückfragen:

In caso di domande per ulteriori chiarimenti:

Pour toute question :

Bij vragen:

În caz de cereri ulterioare de informații:

Kontakty v případě dotazů:

Kontakty v prípade otázok:

Kundtjänst:

Tel.: + 49 (0)214 / 206 087-10/20

Fax: + 49 (0)214 / 206 087-29

Floracord • D-51377 Leverkusen